

This image brochure was elaborated in the frame of the project Belasitsa Beyond Borders – Transboundary Cooperation along the Balkan Green Belt, which was jointly implemented by the Bulgarian Biodiversity Foundation – Branch Belasitsa (Bulgaria), EuroNatur (Germany), Belasitsa Nature Park Directorate at the Executive Forest Agency (Bulgaria), Management Authority of Lake Kerkini (Greece) and Environmental Association Planetum – Strumica (FYR Macedonia) and co-financed by the German Federal Environmental Foundation (Deutsche Bundesstiftung Umwelt, DBU).



# Belasitsa Беласица 'Όρος Κερκίνη

**euRONATUR**



БЪЛГАРСКА ФОНДАЦИЯ  
БИОРАЗНООБРАЗИЕ



ЕКОЛОГИЧНО ДРУЖЕСТВО  
**Планетум**



More information about Belasitsa/Belles Mountains can be found at [www.belasitsa.com](http://www.belasitsa.com)

Повече информация за Беласица и района можете да намерите на [www.belasitsa.com](http://www.belasitsa.com)

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το όρος Κερκίνη, μπορείτε να βρείτε στην ηλεκτρονική διεύθυνση [www.belasitsa.com](http://www.belasitsa.com)

Πовеќе информации за Беласица и регионот можете да најдете на: [www.belasitsa.com](http://www.belasitsa.com)



### Foreword

Belasitsa/Belles Mountain is divided among three countries – Bulgaria, Greece and FYR of Macedonia. It is an area of outstanding natural beauty, breathtaking panoramas and unique cultural and historical heritage.

Being preserved by the strict border regime in the past, nowadays this mysterious mountain offers a number of possibilities for tourism and recreation. Belasitsa has something to offer even to the most demanding among visitors.

### Увод

Разделена между три държави (България, Гърция и Македония), планината Беласица е място с красива природа, спиращи дъха панорами и уникално културно и историческо наследство.

Защитена от строгия граничен режим в миналото, днес тази мистична планина предлага редица възможности за отдих и туризъм. Беласица има какво да предложи дори и на най-взискателните посетители.



### Πρόλογος

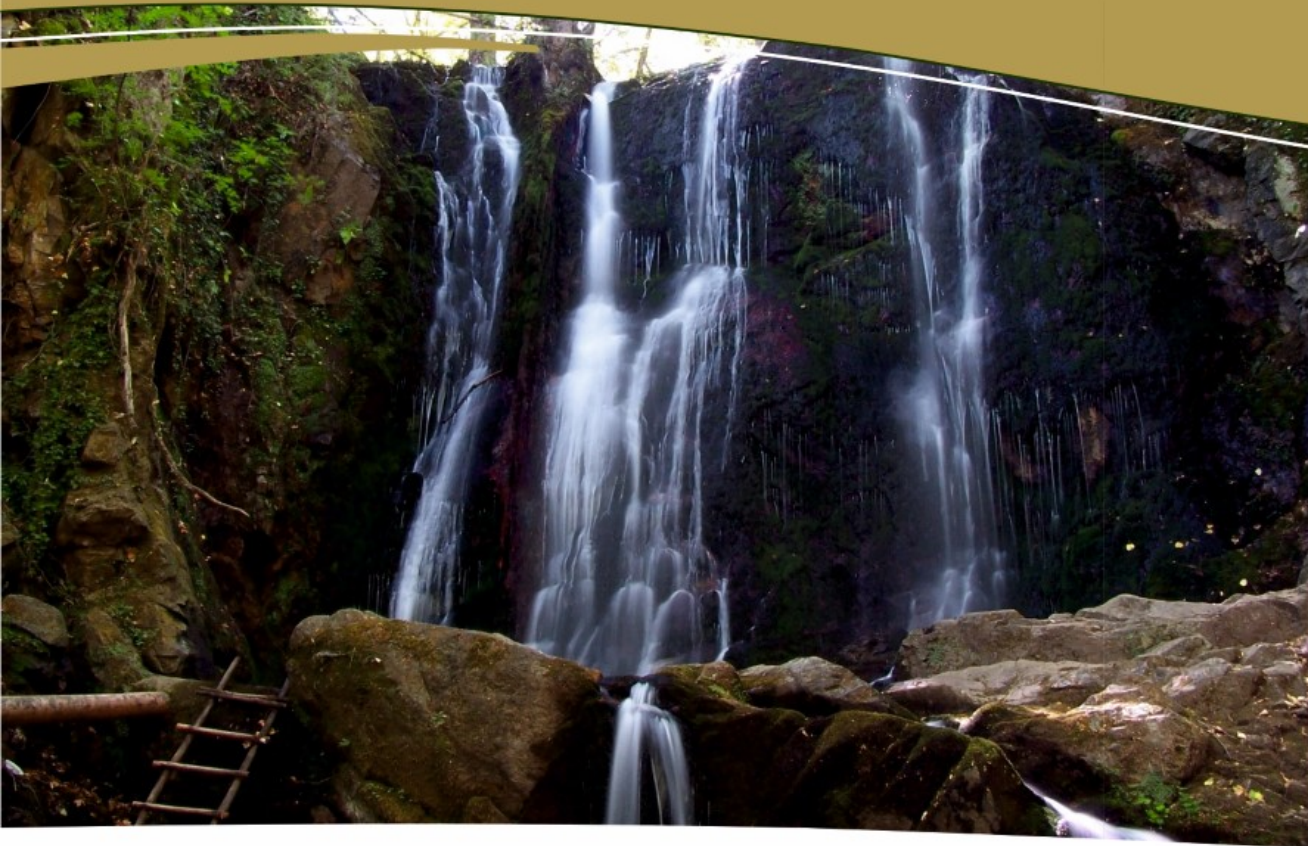
Το όρος Κερκίνη μοιράζεται σε τρεις χώρες – Βουλγαρία, Ελλάδα και ΠΓΔΜ. Αποτελεί περιοχή ιδιαίτερης φυσικής ομορφιάς, με θέα που κόβει την ανάσα και μοναδική πολιτιστική και ιστορική κληρονομιά. Απομονωμένο εξαιτίας του αυστηρού καθεστώτος φύλαξης των συνόρων στο παρελθόν, σήμερα αυτό το μυστηριακό βουνό προσφέρει πληθώρα δυνατοτήτων για τουρισμό και αναψυχή. Το όρος Κερκίνη έχει κάτι να προσφέρει ακόμη και στους πιο απαιτητικούς επισκέπτες.

### Предговор

Беласица планина е поделена между три земји – Бугарија, Грција и Македонија. Тоа е област на исклучителна природна убавина, воодушевувачки панорами и уникатно културно и историско наследство. Сочувана со помош на строгиот граничен режим што го имало во минатото, денес оваа мистериозна планина нуди голем број на можности за туризам и рекреација. Беласица има нешто да понуди дури и на најприбирливите посетители.

Authors of photographs:

Aleksander Pulev, Ana Ganeva, Bistra Tarakova, Boris Genov, Grigor Dremdzhiiev, Iana Gocheva, Ivan Karatanov, Latinka Topalova- Rzerzycha, Lubomir Donchev, Michalis Davis, Neycho Todorov, Panagiotis Chatzigiannidis, Pavel Gospodinov, Piotr Rzerzycha, Stefan Avramov, Stefan Dimov, Stoyan Stoyanov, Vladimir Milushev.



### **Nature**

The Nature of Belasitsa Mountain is amazing. The special geographic location between the Mediterranean and the Continental climate zones, steep slopes and high peaks, centuries-old forests and small but beautiful rivers make Belasitsa a spring of life in the heart of the Balkans.

The slopes of the mountain are covered by the largest chestnut forests massifs on the Balkan Peninsula as well as magical beech and plane woodlands.

Two beautiful lakes - Kerkini and Doiran - which attract vast numbers of waterfowl and migratory birds are situated at the foothills of the mountain.

The natural value of the mountain is well recognised and protected by the Lake Kerkini National Park (in Greece) and the Belasitsa Nature Park (in Bulgaria) as well as the Pan-European Ecological Network of NATURA 2000.

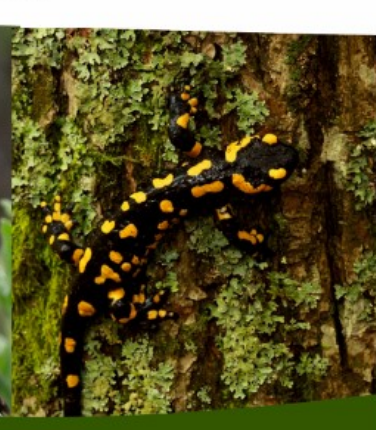
### **Природа**

Природата на Беласица е удивителна. Уникалното местоположение между Средиземноморския и Континенталния климатични пояси, стръмните склонове, високите върхове, вековните гори, малките, но красиви реки превръщат планината в извор на живот в сърцето на Балканите.

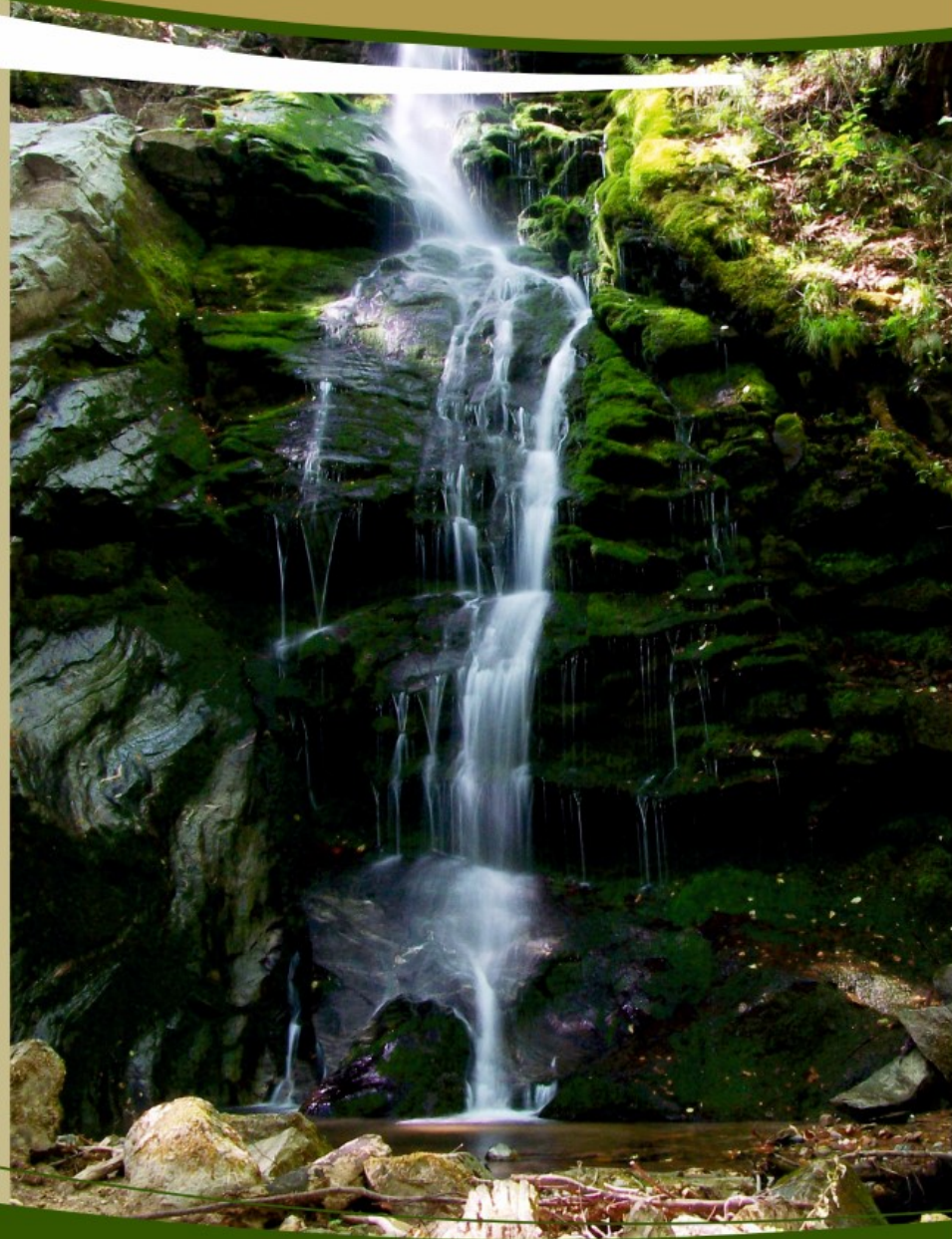
Склоновете на планината са покрити с най-обширните масиви от кестенови гори на Балканския полуостров и приказни букови и чинарови лесовете.

Две красиви езера - Керкини и Дойран, които привличат многобройни водолюбиви птици, са разположени в подножието на планината.

Природата на планината се опазва от Национален парк "Езеро Керкини" (в Гърция) и Природен парк "Беласица" (в България), както и от общоевропейската екологична мрежа НАТУРА 2000.



# BLCAVISTA



### Φύση

Η Φύση του όρους Κερκίνη είναι υπέροχη. Η ιδιαίτερη γεωγραφική του θέση ανάμεσα στη Μεσογειακή και Ηπειρωτική κλιματική ζώνη, οι απότομες πλαγιές και οι ψηλές κορυφές, τα παλιά της φρούρια και τα μικρά αλλά όμορφα ποτάμια μετατρέπουν το βουνό πηγή ζωής στην καρδιά των Βαλκανίων.

Οι πλαγιές του βουνού καλύπτονται από δάση καστανιάς και οξιάς.

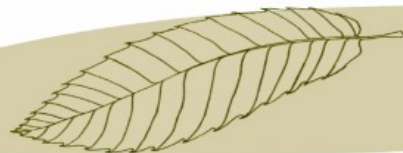
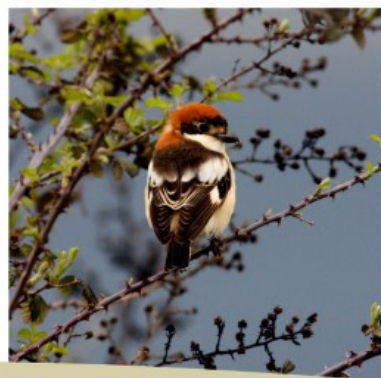
Δύο όμορφες λίμνες, η Κερκίνη και η Δοϊράνη που προσελκύουν μεγάλο αριθμό υδρόβιων και μεταναστευτικών πουλιών βρίσκονται στους πρόποδες του βουνού.

Η φυσική αξία του βουνού είναι σαφώς αναγνωρισμένη και προστατεύεται από το καθεστώς προστασίας του Εθνικού Πάρκου Λίμνης Κερκίνης (στην Ελλάδα) και του Φυσικού Πάρκου Μπελάσιτσα (στη Βουλγαρία) καθώς επίσης και από το Πανευρωπαϊκό Οικολογικό Δίκτυο Φύση 2000.

### Природа

Природата на Беласица е неверојатна. Посебната географска локација помеѓу медитеранската и континенталната зона, стрмните падини и високите врвови, вековните шуми и малите, но убави реки ја прават Беласица извор на живот во срцето на Балканот. Падините на планината се покриени со најголемиот костенов шумски масив на Балканскиот Полуостров, како и со магични буки и рамни шумски предели.

Двете прекрасни езера – Кερкени и Дојран – кои привлекуваат огромен број на водни птици и птици преселници се наоѓаат во подножјето на планината. Природната вредност на планината Беласица е добро позната и заштитена од страна на Националниот парк Езеро Кερкени (во Грција) и Природниот парк Беласица (во Бугарија) како и Пан-Европската Еколошка мрежа Натура 2000.





### People

Cheerful and tough, smiling and proud – these are the people of Belasitsa. Although living in three different countries, they are all united by love and passion for nature. The people inhabiting the area share a deep connection with the mountain. They adore and appreciate nature and try to live in harmony with it. Due to a lack of any major cities in the area, the local people have been able to preserve their traditional lifestyles and habits. Here, you can still find some elderly people living in centuries-old picturesque houses.

### Хора

Симпатични и упорити, усмихнати и горди – таква са хората на Беласица. Въпреки че живеят в три различни държави, те са обединени от любовта си към природата. Хората, живеещи в района, са здраво свързани с планината. Те умеят да обичат и ценят своята природа и живеят в разбирателство с нея. Липсата на големи градски центрове в близост е помогнало на местните до голяма степен да опазят традиционния бит и култура. Тук все още могат да се намерят възрастни хора, живеещи в живописни къщи, строени преди няколко века.

### Άνθρωποι

Χαρούμενοι και σοβαροί, γελαστοί και περήφανοι, αυτοί είναι οι άνθρωποι του όρους Κερκίνη. Αν και είναι κάτοικοι τριών διαφορετικών χωρών, τους ενώνει η αγάπη και το πάθος τους για τη φύση. Οι άνθρωποι που ζουν στο βουνό είναι βαθιά δεμένοι με αυτό. Λατρεύουν και εκτιμούν τη φύση και προσπαθούν να ζουν σε αρμονία με αυτή.

Η απουσία μεγάλων πόλεων στην περιοχή βοήθησε τους ντόπιους να διατηρήσουν τον παραδοσιακό τρόπο ζωής, τα ήθη και έθιμα της περιοχής. Στα χωριά μπορεί ο επισκέπτης να βρει ακόμη ανθρώπους περασμένης ηλικίας να ζουν σε γραφικά σπίτια που θυμίζουν μια άλλη εποχή.



### Луѓе

Весели и цврсти, насмеани и горди – оваа се луѓето на Беласица. Иако живеат во три различни земји, сите тие се обединети со љубов и страст за природата. Луѓето што живеат на оваа подрачје се длабоко поврзани со планината. Тие ја почитуваат и ценат природата и се обидуваат да живеат во хармонија со неа.

Недостатокот на големи градски центри во близина на оваа подрачје им помага на многу луѓе да го зачуваат нивниот традиционален начин на живот и навики. Тука сеуште може да најдете некои постари луѓе кои живеат во вековни живописни куќи.



### History and Culture

The cultural and historical heritage of Belasitsa is as matchless as that of its nature. Here, one can discover the remains of pre-historic villages and mediaeval castles, and hear legends about epic battles, the rise and fall of two great empires. You have to come and personally experience the local cuisine and folklore, as words don't do the reality justice.

### История и култура

Културното и историческо наследство на Беласица е поне толкова неповторимо, колкото нейната природа. Тук посетителят може да открие останки от праисторически селища, средновековни замъци и да чуе легенди за епични битки, възхода и падението на две империи. Трябва лично да дойдете и да се насладите на местните гозби и фолклор, защото писменото им описание може да бъде само бледа тяхна сянка.

### Ιστορία και Πολιτισμός

Η πολιτιστική και ιστορική κληρονομιά του όρους Κερκίνη είναι τόσο αξιόλογη όσο και η φυσική του κληρονομιά. Εδώ ο επισκέπτης μπορεί να ανακαλύψει ερείπια προ-ιστορικών οικισμών και μεσαιωνικών κάστρων, να ακούσει θρύλους για επικές μάχες, να ακούσει ιστορίες για την άνοδο και πτώση δύο μεγάλων αυτοκρατοριών. Πρέπει να έρθετε και να γευτείτε προσωπικά την εμπειρία από την τοπική κουζίνα, από τους παραδοσιακούς χορούς και τα τραγούδια της περιοχής.



### Историја и култура

Културно-историското наследство на Беласица е барем толку ненадминато како неговата природа. Тука посетителот може да открие остатоци од праисториски села и средновековни замоци, и да слушне легенди за епски битки, за подемот и падот на две големи империи. Вие треба да дојдете и лично да ја почувствувате локалната кујна и фолклор, бидејќи нивниот писмен опис може да биде само бледа сенка на реалноста.



# BOCASTSA

